



# Nalibali

It starts with a story...

## Bring stories home for the holidays

**Can you believe that it is nearly the end of 2014? That means that it is almost time for the end-of-year holidays – time to relax a little as we enjoy being with family and friends, and more time to spend with stories and books!**

If you are spending money on entertainment and gifts for your children this holiday season, don't forget to include a book or two. Let your children help to choose which books you buy, by spending the morning in a bookshop together. Ask your children to find and make a list of the five books they would most want to own. Buy at least one book from this list when you go Christmas shopping for your children, or when you want to buy something to keep them busy during the holidays. You'll encourage them to read and give them hours of pleasure at the same time!

Here are some other ideas to keep stories and reading happening during the holidays.

- **Write the words.** Wordless picture books tell a story by using only illustrations. They are a wonderful resource for encouraging the writer in us! Borrow a wordless picture book from the library or find an old favourite at home. Give every family member a piece of paper and let them write the words for the story to go with each picture. Then have fun reading each of your stories and noticing in what ways they are the same and different!
- **Have a reading adventure.** Follow the instructions on page 7 to create a holiday reading passport for your child that encourages new adventures into reading and stories.
- **Try something new.** Set aside one week during the holidays where you all read something you would not usually choose to read. Maybe this means reading a book of poems, or the biography of an interesting person, or an information book on a topic you know nothing about. Or, maybe it means that you try out a new author. Either way, this is your chance to get hooked on something new!
- **Listen to stories.** Why not experience stories in a different way by listening to them? Listen to Nalibali's selection of stories on the radio at the times advertised on page 2, or download them from [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

## Tlisa dipale lapeng bakeng sa matsatsi a phomolo

**Na o ka kgolwa hore e se e batla e le mafelo a 2014? Sena se bolela hore e batla e le nako ya phomolo ya mafelo a selemo – nako ya ho phomola hanyane ha re ntse re natefelwa ke ho ba le ba malapa a rona le metswalle, le nako e ngata eo re ka e qetang re bala dipale le dibuka!**

Haeba o sebedisa tijelete ya hao bakeng sa boithabiso le dimpho bakeng sa bana ba hao matsatsing aa a phomolo, o se ke wa lebala ho kenyeletsa buka kapa tse pedi. E re bana ba hao ba thuse ho kgetha dibuka tseo o ka di rekang, ka ho qeta nako ya hoseng le le lebenkeleng la dibuka mmoho. Kopa bana ba hao ho batla le ho etsa lenane la dibuka tse hlano tseo ba neng ba ka rata hore e be tsa bona. Reka le ha e ka ba buka e le nngwe lenaneng leo ha o ilo rekela letsatsi la Keresemose bakeng sa bana ba hao, kapa ha o batla ho reka ho hong hore ba dule ba ena le seo ba se etsang matsatsing a phomolo. O tla ba kgothaletsa ho bala mme ka lehlakoreng le leng o ba fe nako ya boithabiso!

Ena ke mehopollo e meng ya ho boloka dipale le ho bala di tswela pele nakong ya matsatsi a phomolo.

- **Ngola ka mantse.** Dibuka tsa ditshwantsho tse se nang mantse di pheta pale ka ho sebedisa ditshwantsho le dipontsho. Ke mehlodi e metle bakeng sa ho kgothaletsa bongodi boo re nang le bona ka hare ho rona! Adima buka ya ditshwantsho e se nang mantse laeboraring kapa batla ya kgale eo o e

ratang lapeng. Nea setho se seng le se seng sa lelapa sekgetjhana sa pampiri mme o re ba ngole mantse bakeng sa pale e tla tsamaelana le setshwantsho ka seng. Ha le qeta ebe le natefelwa ke ho ballana dipale tsa lona le ho eellwa kamoo di tshwanang kapa di fapanang ka teng!

- **Iketsetseng tshibollo ya ho bala.** Latela ditaelo tse leqephe la 7 ho etsa pasepoto ya ho bala ka matsatsi a phomolo bakeng sa ngwana hao e kgothaletsang ditshibollo tse ntle tsa ho bala le tsa dipale.
- **Leka ho hong ho hotjha.** Behella beke e le nngwe ka thoko nakong ya matsatsi a phomolo moo bohle le balang ho hong hoo ka tiwaelo le neng le ke ke la ho kgetha. Mohlomong sena se bolela ho bala buka ya dihotokiso, kapa bayokerafi ya motho ya tsebahalang, kapa buka ya tlhahisoleseding ka sehlooho seo le sa tsebeng letho ka sona. Kapa, mohlomong ho bolela hore le ka qala ho bala buka ya mongodi e motjha. Ho sa kgathallehe hore o kgetha efe, ona ke monyetla wa hore o rate ho hong ho hotjha!
- **Mamela dipale.** Hobaneng o sa iphumanele dipale ka tsela e fapaneng ka ho di mamela? Mamela kgetho ya dipale tsa Nalibali radiyong ka dinako tse bapaditsweng leqephe la 2, kapa o di jarolle inthanenteng ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

We will be taking a break until the week of 25 January 2015. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tlole kgefutsa ho fihlela bakeng ya la 25 Pherekong 2015. Eba le rona nakong eo bakeng sa mehlolo e meng hape ya ho bala ya Nalibali!



**INSIDE**  
Win a R100 gift card from Jet Club!  
**KAHARE**  
Ikgapele karete ya mpho ya boleng ba R100 e tswang Jet Club!



Drive your imagination

Story Power:  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.





## Story corner

Here is the final part of the story about the promise made by the storks. Enjoy reading it aloud or retelling it.

### A promise is a promise (Part 2) By Wendy Hartmann

The ostrich was delighted, and so he tried again. He ran about. He flapped his wings and practised to fly in peace and quiet, but he never left the ground. Eventually he went back to the storks. There they sat, huddled together with their feathers fluffed and their beaks shut.

"Oh dear," said the ostrich, "they look so miserable and hungry. They may be irritating, but they have to eat. I wish they could eat without all the talking."

At midday the animals had a meeting. They knew that they had only until midnight to come up with a plan.

"If the storks open their beaks now, they'll talk even more," said the tortoise.

"We have to think of a way to keep those beaks shut," mumbled the hippo.

"But they have to eat," said the ostrich ... and then he had a brilliant idea.

Just before midnight the animals gathered around the storks. "Do you want to end the spell that keeps your beaks from opening?" they asked. The storks nodded eagerly.

"Well, we can arrange that," said the ostrich, "but first, you have to make a promise, and a promise is something that can NEVER be broken." Even the storks knew that. One by one they nodded and agreed to promise whatever the ostrich asked.

The midnight owl hooted. The storks were ready to open their beaks and chatter in excitement when the ostrich stood straight. "Now," he said, "remember your promise." The storks nodded again. "You will each promise NEVER EVER to speak another word."

The storks' beaks dropped open in shock, but they had just made a promise. And, of course, they had to do what they had promised.

From that day on storks have been silent. You will still see them clacking their beaks together pretending to make a noise, but a promise is a promise and they have not broken their promise yet.

You will also still see the ostrich running at full speed, flapping his wings trying to fly. But, to this day he has never been able to. And because of their promise not to speak, the storks cannot tell him that ostriches do not fly.

Missed Part 1 of the story?  
Read it at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)  
or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Illustration by Richard Mackintosh  
Setshwantsho ka Richard Mackintosh

## Hukung ya dipale

Ena ka karolo ya ho qetela ya pale e mabapi le tshepiso e neng e etswe ke mekotatsie. Natefelwa ke ho e balla hodimo kapa ho e pheta hape.

### Tshepiso ke tshepiso (Karolo ya 2) Ka Wendy Hartmann

Mpshe e ne e thabile haholo, kahoo ya leka hape. A matha ho ya kwana le kwana. A phukatatsa mapheo a hae a ikwetlisetsa ho fofa ka kgotso le kgutso, empa o ne a hloleha le ho tloha fatshe feela. Qetellong a kgutlela ho mekotatsie. E ne e dutse mane, e bokane mmoho ka mapheo a yona a kwahetseng melomo ya yona.

"Ao bathong," ha rialo mpshe, "e shebeha e hloname ebile e lapile. Leha mekotatsie e tena hakana, empa e lokela ho ja. Ke lakatsa eka feela e ne e ka kgona ho ja ntle le hore e bue haholo."

Hara mpa ya motsheare diphoofolo tsa tshwara kopano. Di ne di tseba hore di na le ho fihlela hara mpa ya bosiu feela ho tla ka leano le leng.

"Ha mekotatsie e ka bula melomo ya yona hona jwale, e ka bua le ho feta," ha rialo kgudu.

"Re lokela ho nahana ka tsela e nngwe ya ho etsa hore melomo ya yona e dule e kwetswe," ha honotha kubu.

"Empa e lokela ho ja," ha rialo Mpshe ... mme a ba le mohopolo o motle.

Yare pele ho kgitla diphoofolo tsa bokana di potile mekotatsie. "Na le batla ho qeta boloi bo entseng hore melomo ya lona e se ke ya buleha?" tsa botsa. Mekotatsie ya oma ka dihlooho e thabetse ditaba tseno.

"Jwale, re ka lokisa hoo," ha rialo mpshe, "empa pele, le lokela ho tshepisa, mme tshepiso ke ntho e sa lokelang ho rojwa LE KGALE." Le mekotatsie e ne e tseba taba eno. Ya nna ya oma ka dihlooho ka bonngwe e dumela ho tshepisa eng kapa eng eo mpshe a e kopang.

Sephoko sa bosiu sa lla. Mekotatsie e ne e loketse ho bula melomo ya yona mme e bue ka nyakallo ha mpshe a ema a tsepame. "Jwale," a rialo, "le hopole tshepiso ya lona." Mekotatsie ya dumela ka dihlooho hape. "E mong le e mong wa lona o tla tshepisa ho SE HLOLE a bua le ha e le lentswe le le leng HOHANG."

Melomo ya mekotatsie ya buleha ke ho tshoha, empa e ne e entswe tshepiso. Mme, ehlile, e ne e lokela ho etsa seo e se tshepisiseng.

Ho tloha letsatsing leo, mekotatsie haesale e thola. O tla nne o bone e otlanya melomo ya yona mmoho e etsa ekare e etsa lerata, empa tshepiso ke tshepiso mme kahoo mekotatsie ha e so robe tshepiso ya yona le kajeno.

Hape o tla nne o bone mpshe e matha ka lebelohadi, e otlanya mapheo a yona e leka ho fofa. Empa, ho fihlela tsatsing la kajeno ha e so ka e kgona ho fofa. Mme ka lebaka la tshepiso ya yona ya ho se bue, mekotatsie e ke ke ya kgona ho mmolella hore dimpshe ha di fofe.

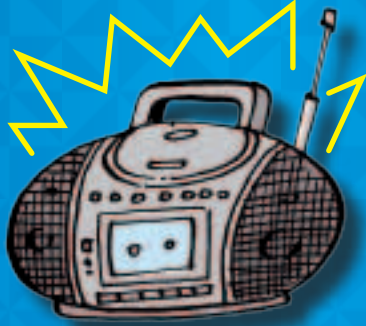
Na o ile wa foswa ke Karolo ya 1 ya pale ee? E bale websaeteng ya [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

## Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

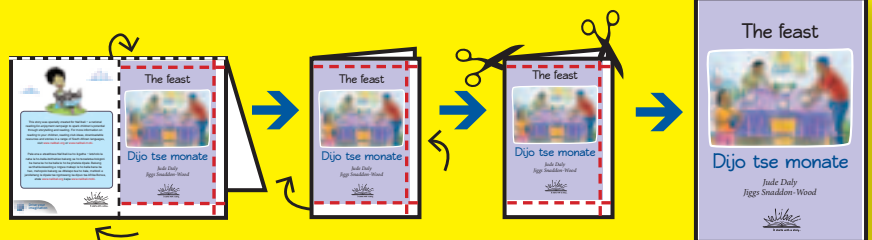
SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.

### Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

### lketsetse bukana e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatseso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Mme Smuts a bea diboroso tse nomeng, tse pinki poleting ya ha e ntle ka ho fetisisa mme a di kenya ka khaborong. O ne a tseba hantle hore o tille ho etsa eng ka tsona. O ne a tlo etsa Chakalaka ya ha e monate ka ho fetisisa mme ebe, ka motsoiso wa ho getela o kgabela diboroso tseo mme a di fuduelle kamoo. Ka tsele eo di ne di tla eketseha e be dijo tse ngata.



Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever Chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sammie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had. Ho ile ha eba le nyakallo e kgolo ha Ntate Smuts a bolella Mme Smuts, Sammie le Frikkie ka letsatsi la hae la lehlohonolo. E ne eka o tille le letlotlo lapeng mme he, ka tsele e itseng, o ne a hile a tille le letlotlo.



Fold

# The feast



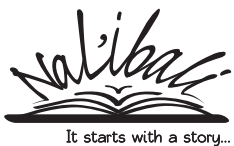
# Dijo tse monate

Jude Daly  
Jiggs Snaddon-Wood

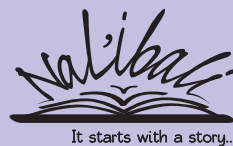


This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information on reading to your children, reading club ideas, downloadable resources and stories in a range of South African languages, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

Pale ena e etseditswe Nal'ibali ka ho ikgetha – letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe mabapi le ho balla bana ba hao, mehopolo bakeng sa ditlhapo tsa ho bala, mehlodi e jarollehang le dipale tse ngotsweng ka dipuo tsa Afrika Borwa, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Fold



“Ho ka ba jwang,” ha botsa Maria, “ha o ka ya le ho hong ho fapaneng lapeng, ho hong ho kang boroso? Na seo e keke ya eba dijo tse monate haholo?”

Ntate Smuts a nahana motsotswana, empa motsotswana feela hobane diboroso tseo di ne di shebahala di le monate! Yaba Maria le Ntate Smuts ba fapanyetsana jwalo mme Ntate Smuts a potakela hae.

Papa Smuts hurried on home. good! So Maria and Papa Smuts did a swap and for a moment because the sausages did look

moment, but only thought for a Papa Smuts be a real treat? Now wouldn't that these sausages? something like different home, took something Maria, “you



Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

Ntate Smuts e ne e le motshwasi wa ditlhapi. Empa, ditlhapi di ne di se ngata jwaloka pele mme ka matsatsi a mang o ne a kgutlela lapeng a sa tshwasa letho. Ebe Ntate Smuts wa batho o iphumana a sithabetswe ruri.

Mme Smuts a kgabela le ho seha dilae, matatse mme a tshela dinoko, a thuswa ke Sannie le Frikkie.



Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



Mme hang a hopola, “Diboroso bakeng sa dijo tsa hoseng. Di tla ba monate ruri!”

Jwale, yare ha Mme Smuts a ntse a tshela le ho eketsa hona le hwane, Sannie le Frikkie ba thusa Ntate Smuts ho teka tafole le ho kga dipalesa tse hlaha ho kgabisa ka tsona.



Then, while Mama Smuts added a little bit of this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie helped Papa Smuts set the table and pick a bunch of wild flowers to go on it.



Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

Mme Smuts a nyenyelepa ho ya khabotong ya kitjhene. A kwahela diboroso tse nonneng, tse pinki a ipotsa hore ebe ho tlile jwang hore a lebale ho di phehella.

Ha Ntate Smuts a feta mmarakanyana wa Maria, a mo hoelisa, "O batla bokae bakeng sa tlhapi eo?" "Ke maswabi, Maria," ha tšalo Ntate Smuts, "ena ke ya dijo tsa rona tsa mantšiboya."



As Papa Smuts passed Maria's farm stall, she called out, "How much for the fish?" "Sorry, Maria," said Papa Smuts, "but this one is for our dinner."

yona hae bakeng sa dijo tsa mantšiboya. mme a boloka e le nngwe a ya le tse hlano. A rekisa tse me



Smuts a tshwasa ditlhapi! lelhohonolo, Ntate Ka tsatsi le leng ka take home for dinner. four and kept one to caught five fish. He sold One lucky day, Papa Smuts



That's when Mama Smuts would give him a big hug and say, "We'll make ends meet." And Sannie and Frikkie would add, "We always do, Papa." And somehow they always did because ...

Jwale ebe Mme Smuts o mo haka haholo a re ho yena, "Re tla leka tsela tse ding ho phela." Mme Sannie le Frikkie ba eketse ka hore, "Re dula re phela, Ntate." Mme ke nnete, ba ne ba hlola ba fumana tsela tsa ho iphedisa hobane ...

Mme he, ho ne ho sena motho, ke re le ya mong, ya neng a ka fetola ditamati tse kgubeduhadi, dipepere tse talahadi, dihwete tse romotsehang ka ho fetisisa le khabetjhe e monatehadi ho di etsa dijo tse mathemalodi jwaloka Mme Smuts, a thuswa ke Sannie le Frikkie!



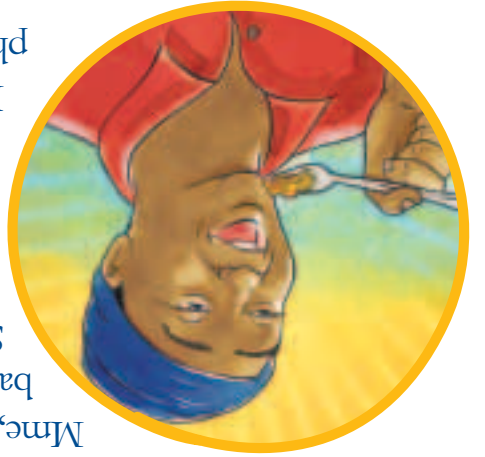
And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!



... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

... ho ne ho se na motho ya kgonang ho jala ditamati tse kgubeduhadi, dipepere tse talahadi, dihwete tse romotsehang ka ho fetisisa le khabetjhe e monatehadi jwaloka Ntate Smuts, a thuswa ke Sannie le Frikkie.

Mme, "Kgele ... kgele banna!" ha rialo Ntate Smuts. "Ke ne ke sa nahane hore ho a kgonahala, empa Chakalaka ena e monate ka ho fetisisa. Diboroso tsane di entsa phapang e kgolo?"



And, "My, oh my ... oh my!" said Papa Smuts. "I did not think it was possible, but this Chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!"

"Mmm, mmm!" ha rialo Sannie. "Mmm!" ha rialo Sannie.

Mme he, yaba getellong, ke nako ya dijo tsa mantsofoboya. A dijo tse monate turti



And then, at last, it was dinner time. And what a dinner! "Mmm, mmm!" said Sannie. "Mmm, mmm!" said Frikkie. Mme he, yaba getellong,

Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

Mme Smuts a se ke a re letho. Empa, hoja Ntate Smuts, Sannie le Frikkie ba ne ba sa lebala ke ho ipheta ka dijo ba ka be ba mo utlwile ha a hemela hodimo.



## My holiday reading passport Pasepoto ya ka ya ho bala matsatsi a phomolo

Name/Lebitso:

FOLD 2



### How to use this passport

1. Try each of the reading challenges.
2. Colour in the stamp once you have completed a challenge.
3. Write down the books you read and rate them on the holiday reading log on pages 6 and 7. These could be books you read as part of the challenges or other books you read during the holidays.

### Mokgwa wa ho sebedisa pasepoto ena

1. Leka e nngwe le e nngwe ya diphepsetso tsa ho bala.
2. Kenya mmala selempehang hang ha o seo o phepsetse phepsetso.
3. Ngola dibuka tseo o di balang fatshe mme o di fe matshwao lenaneng la ho bala la matsatsi a phomolo leqephehang la 6 le la 7. Isena e ka ba dibuka tseo o di balang jwaloka karolo ya diphepsetso kapa dibuka tse ding feela tseo o di balang ka nako ya matsatsi a phomolo.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho bala le ho ba phelela dipale. Bakeng sa tlhahisoleding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

FOLD 1

### Challenge 7

Josh wants to be a pilot when he grows up and so he spends a lot of time reading about aeroplanes. Find an information book on a topic that interests you and enjoy learning more about this topic as you read!

#### Phepsetso ya 7

Josh o batla ho ba motlisi wa ditlofane kapa phaelo mohleng a holang mme kahoo o qeta nako e ngata a bala ka ditlofane. Bala buka ya tlhahisoleding ka sehloho seo o kgahlang mme o natefelle ke ho ithuta haholwanyane ka sehloho seo ha o nse o balali



### Challenge 8

Josh often reads to Neo and Bella. Choose a book you enjoy and find someone to read it to. (If the book is a novel, you might want to choose one or two chapters to read!)

#### Phepsetso ya 8

Hangata Josh o balila Neo le Bella. Kgetha buka e o natefelang mme o fumane motho eo o ka mmlalang yona. (Haeba buka eo e le nobele, mohlomong o ka rala ho kgetha kgaolo e le nngwe kapa tse pedi tseo o ka di balang!)



### Challenge 5

Hope likes stories about everyday life – especially stories about groups of friends and stories that take place at school! Can you find a story that has friends in it and had something to do with going to school? Enjoy reading it!

#### Phepsetso ya 5

Hope o rata dipale tse buung ka bohleho ba kamela – haholoholo dipale tse buung ka dihlopha tsa mešwalle le dipale tse etsahlang sekolong! Na o ka fumana pale e nng le mešwalle ho yona le e buung ka ho hong mabopi le ho ya sekolong? Natefela ke yona.



### Challenge 6

Bella often imagines that she is a character from one of the stories she has read. Once she imagined that she was flying on a magic carpet with Noodle! What is your favourite story? Read this story and then draw a picture of yourself as the main character in it.

#### Phepsetso ya 6

Hangata Bella o ye a nchane ha mohlomong a se a le e mngwa wa baphelela ba pale eo a e badileng. Ka nako e nngwe o kile a nchana a se a tloka ka mosene wa mekilile Noodle! Pale eo o e ralang ka ho felišisa ke efe? Bala pale eo mme o tke sešhwantšho sa hao o se o le mophelela wa sehloho wa yona.



4

### Challenge 7

Josh wants to be a pilot when he grows up and so he spends a lot of time reading about aeroplanes. Find an information book on a topic that interests you and enjoy learning more about this topic as you read!

#### Phepsetso ya 7

Josh o batla ho ba motlisi wa ditlofane kapa phaelo mohleng a holang mme kahoo o qeta nako e ngata a bala ka ditlofane. Bala buka ya tlhahisoleding ka sehloho seo o kgahlang mme o natefelle ke ho ithuta haholwanyane ka sehloho seo ha o nse o balali



### Challenge 8

Josh often reads to Neo and Bella. Choose a book you enjoy and find someone to read it to. (If the book is a novel, you might want to choose one or two chapters to read!)

#### Phepsetso ya 8

Hangata Josh o balila Neo le Bella. Kgetha buka e o natefelang mme o fumane motho eo o ka mmlalang yona. (Haeba buka eo e le nobele, mohlomong o ka rala ho kgetha kgaolo e le nngwe kapa tse pedi tseo o ka di balang!)



5

# A holiday reading passport!



During the school holidays, our families' daily routines are often different. Although there is more time to spend on leisure activities, sometimes we can find ourselves spending less time reading regularly with our children. Children learn to read by reading – and they get better at it the more they do it. So, in fact, the holidays are a great time for children to catch up on their reading. Make sure your kids stay on track during these long end-of-year holidays with the Nal'ibali holiday reading passport.

## Get going

Follow these steps to help your child create their own reading passport.

1. Cut out the top half of this page.
2. Fold along the purple line.
3. Now fold along the green line.
4. Cut along the red line and trim the edges. Now the passport is ready to use!
5. Let your child try the eight reading challenges on pages 2 to 5 of the passport. There is a stamp next to each one which they can colour in once they have completed the challenge.
6. Let your child write down the names of the books they read during the holidays and rate them on the holiday reading log on pages 6 and 7 of the passport.

Don't forget that we will be taking a break until the week of 25 January 2015. Enjoy the holidays, and join us again in 2015 for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



O se ke wa lebala hore re tšilo kgefutsa ho fihlela bekeng ya la 25 Pherekgong 2015. Natefela ke matsatsi a phomolo, mme o be le rona hape ka la 25 bakeng sa mehlolo e meng hape ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

**Challenge 2**  
Belile likes stories about animals. Do you have a favourite story about animals? Read it again, or find a new story about animals to read.



2

## The challenges/Diphephetso



**Challenge 1**  
Neo loves playing soccer, so he enjoys soccer stories. Read a story about someone who has the same hobby as you or who enjoys playing the same sport as you.

**Phephetso ya 1**  
Neo o rata ho bapala bolo ya maoto, kahoo o natefelwa ke dipale tsa bolo ya maoto. Bala pale e buang ka moho yo ratang ntho e tshwanang le ya hao ya boithabiso kapa ya natefelwang ke ho bapala papadi eo le wena o e ratang.



**Challenge 3**  
Afrika loves anything to do with inventions and he enjoys making things! Find a book which tells you how to make things – food or objects. Choose something to make and follow the instructions to make it!

**Phephetso ya 3**

Afrika o rata ntho efe kapa efe e tsamaelanang le ho bopa kapa ho qapa mme o natefelwa ke ho etsa dintho! Fumana buka e o ratang ka ho etsa dintho – dijo kapa dintho feela. Kgetha ntho e itseng eo o ka e etsang mme o latele ditaelo tsa ho e etsa!

**Challenge 4**

Neo's favourite place to read is on his bed. Spend some time reading in your favourite place and then find a new, fun place to read!



**Phephetso ya 4**

Sebaka seo Neo a se ratang ka ho fetisisa ho balla ho sona ke beifheng ya hae. Oeta nako e itseng o balla sebakang seo o se ratang mme ebe o fumana sebaka se seng se sefihla, se monate seo o ka ballang ho sona!

3

## Lenane la ka la ho bala la matsatsi a phomolo

☆	☆	☆
☆	☆	☆
☆	☆	☆
☆	☆	☆
☆	☆	☆
☆	☆	☆
☆	☆	☆
☆	☆	☆

★ ★ ★  
**Rate this book!**  
Neo buka ena matshwao!

3 = Loved it  
Ke e ratile

2 = Liked it  
Ke e ratile hanyane

1 = Just okay  
E hanlile feela



7

## My holiday reading log

Author  
Mongodi

Book title  
Sehlooho sa buka

1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

6

## Know your Nal'ibali characters

Books are not the only places where we can find stories and other interesting things to read. Develop you children's reading by sharing books with them, as well as stories from the Internet and on your cellphone! Find out about the Nal'ibali character, Josh and his reading habits, then enter the competition to win a gift card from Jet!

Josh is 12 years old and lives with his father and his aunt not far from where Neo and Mballi live. He speaks Afrikaans, English and a little Sesotho. Josh loves anything to do with computers and cellphones – especially reading teen stories on his cellphone!



## Tseba baphetwa ba hao ba Nal'ibali

Ha se dibukeng feela moo re ka fumanang dipale le dintho tse kgahlang tseo re ka di balang. Ntlafatsa ho bala ha bana ba hao ka ho abelana le bona dibuka, esitana le dipale tse tswang inthaneteng le sefounong ya hao! Fumana mabapi le mopetwa wa Nal'ibali, Josh, le mekgwa ya hae ya ho bala, ebe o kenela tlhodisano bakeng sa ho ikgapela karete ya mpho e tswang Jet!

Josh o na le dilemo tse 12 mme o dula le ntaae le rakgadi wa hae haufi le moo Neo le Mballi ba dulang teng. O bua Afrikaans, English le Sesotho hanyane feela. Josh o rata ntho e nngwe le e nngwe e tsamaelanang le dikhomputa le diselefono – haholoholo ho bala dipale tsa batjha sefounong ya hae!

# Win! Ikgapele!

To stand a chance of winning one of four Jet Gift Cards worth R100 each, send us the word **"Josh"** plus the name of one story on the Nal'ibali mobisite. Email your answer to [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org), or SMS it to 32545 (standard data rates apply). Competition closes on 11 December 2014.

Ho ba le monyetla wa ho ikgapela e nngwe ya Dikarete tse nne tsa Mpho tsa Jet tsa boleng ba R100 karete ka nngwe, re romelle lentswe lena **"Josh"** mmoho le lebitso la pale e le nngwe e ho mobisaete wa Nal'ibali. Romela karabo ya hao ka imeile ho [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org), kapa o e romele ka SMS ho 32545 (ditefiso tse tlwaelehileng tsa data di tla sebediswa). Tlhodisano e kwalwa ka la 11 Tshitwe 2014.

**Terms and conditions:** To enter, you must be 16 years or older. Employees of PRAESA are not eligible to enter. **Dipehelo le maemo:** Bakeng sa ho kenela, o lokela hore o be le dilemo tse 16 kapa ho feta. Basebetsi ba PRAESA ha ba a dumellwa ho kenela.

**Clue:**  
Go to [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) and visit the "Stories" section to find the answer.

**Mohlala:**  
Eya ho [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) mme o etele karolo ya "Stories" ho fumana karabo.



# Jet Club

